

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE, twój Odkupiciel i twój Stwórca od łona (matki): Ja jestem JAHWE, który czyni wszystko! Ja sam rozpiąłem niebios (i) rozciągnąłem ziemię – kto był ze Mną? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE, twój Odkupiciel, twój Stwórca od poczęcia: Ja jestem JAHWE, Ja czynię wszystko! Ja sam rozpiąłem niebios (i) rozciągnąłem ziemię — czy ktoś był ze Mną?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE, twój Odkupiciel, który cię stworzył już od łona matki: Ja, JAHWE, wszystko czynię: sam rozciąg (am) niebios (a), rozpościeram ziemię swoją mocą;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan, odkupiciel twój, i który cię utworzył wnet z żywota matki: Ja Pan wszystko czynię, sam rozciąg (am) niebios (a), rozpościeram ziemię mocą swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE, odkupiciel twój i twórca twój z żywota: Jam jest JAHWE, czyniący wszytko, rościągający niebios (a) sam, stanowiący ziemię, a nikt ze mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan, twój Odkupiciel, Twórca twój już w łonie matki: Ja jestem Pan, uczyniłem wszystko, sam rozpiąłem niebios (a), rozpostarłem ziemię; a któż był ze Mną?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan, twój Odkupiciel i twój Stwórca jeszcze w łonie matki: Ja jestem Pan, Stwórca wszystkiego, Ja sam rozciągnąłem niebios (a), sam ugruntowałem ziemię - kto był ze mną?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE, który cię odkupił, i kształtował już od poczęcia: Ja jestem JAHWE, Stwórca wszystkiego! Sam rozpostarłem niebios (a) i umocniłem ziemię! Czy ktoś był ze Mną?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE, twój odkupiciel, Ten, który ukształtował cię w łonie matki: „Ja, JAHWE, stworzyłem wszystko. Ja sam rozpiąłem niebios (a) i własną mocą utwierdziłem ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe - twój Odkupiciel, Ten, co ukształtował cię [już] w łonie matki: - Ja, Jahwe, wszystko stworzyłem! Ja sam rozpostarłem niebios (a) i utwierdziłem ziemię własną swą mocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь, що тебе викупив і тебе створив від лона: Я Господь, що все звершив, простягнув сам небо і скріпив землю. Хто інший
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY, twój Zbawiciel, który cię ukształtował od początku istnienia: Ja jestem WIEKUISTY, który wszystko czynię; który Sam rozciągnąłem niebios (a) i z własnej mocy rozpostarłem ziemię;
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Oto, co rzekł JAHWE, twój Wykupiciel, i twój Twórca już

¹⁾ kto był ze Mną, wg ketiw יָהוָה מִי (mi 'itti), l. z siebie samego, wg qere יָהוָה מֵי (me'itti).

	dynamiczny	Świata	od łona matki; "Ja, JAHWE, czynię wszystko, sam rozpinam niebiosą, rozpościeram ziemię. Kto był ze mną?
--	------------	--------	---